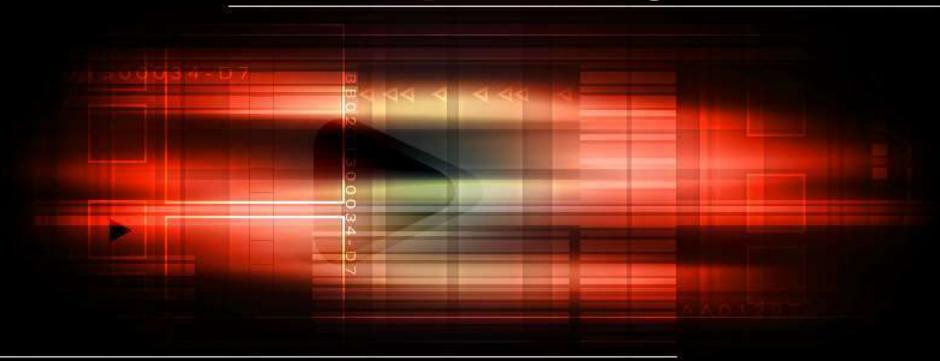
HISTORIA DEL TEATRO por Pablo Iglesias Simón



JACQUES COPEAU Y EL "THÉÂTRE VIEX-COLOMBIER".
LOS HEREDEROS DE COPEAU: BATY, DULLIN, JOUVET Y
PITOËFF

www.pabloiglesiassimon.com

- Jacques Copeau (1879-1949)
- 1908 => Funda la revista literaria Nouvelle Revue
 Française junto con Jean Schlumberger, André Gide,
 Michel Arnaud, André Ruyters y Henri Ghéon => La
 dirige hasta 1913 => Crítica teatral.
- 1911 => Estreno en el *Théâtre des Arts* de Jacques Rouché de *Los hermanos Karamazov*, adaptación de la novela de Dostoievski realizada por Copeau y Jean Croué, y dirigida por Arsène Durec => Empieza a interesarse por formar una compañía y entra en contacto con los actores Charles Dullin y Louis Jouvet.

- 1 de septiembre de 1913 => Copeau publica en la *Nouvelle Revue Française* el artículo "Un intento de renovación dramática" (Manifiesto del Théâtre du Vieux-Colombier):
 - Sala pequeña => 500 espectadores.
 - Espectáculos interesantes poco costosos (en su creación y para el público) => El teatro más barato de París => Hacer un teatro no comercial.
 - Público deseado => Público hastiado del teatro comercial => Jóvenes, aficionados e ilustrados.
 - Alternancia de al menos 3 espectáculos por semana => => No depender del azar del éxito de una única pieza, mantener a los actores en tensión.
 - Repertorio Clásico => Obras que marcan una etapa en la evolución del arte dramático => "Antídoto del falso gusto y de los engolamientos estéticos" => Para acometer una reforma del teatro hay que aprender de los clásicos (Rechazo a las revoluciones que no parten del legado del pasado) Presentación realizada por Pablo Iglesias Simón www.pabloiglessiassimon.com

- 1 de septiembre de 1913 => Copeau publica en la *Nouvelle Revue Française* el artículo "Un intento de renovación dramática" (Manifiesto del Théâtre du Vieux-Colombier):
 - Seguir el modelo del Teatro Libre => Crear una compañía homogénea => Acabar con el divismo y el acomodamiento de los actores => Actores jóvenes bajo la autoridad de un solo hombre (Copeau-Director) => Entrenamiento: lecturas, explicaciones de textos, ejercicios físicos y ensayo del repertorio.
 - Crear una escuela de teatro gratuita.

- 1 de septiembre de 1913 => Copeau publica en la *Nouvelle Revue Française* el artículo "Un intento de renovación dramática" (Manifiesto del Théâtre du Vieux-Colombier):
 - Puesta en escena:
 - Se parte de un conocimiento profundo y un respeto hacia los TEXTOS.
 - Búsqueda de la armonía a través de la concepción de un artista individual (director).
 - Gran importancia del juego del ACTOR.
 - La escenografía y el vestuario se sitúan en un segundo plano.
 - Rechazo al "maquinismo" espectacular.
 - Rechazo a las escenografías muy elaboradas, tanto realistas como esquemáticas, que pretenden subrayar por medios ingenuos el mensaje del autor (sin dejar al público que lo descubra por medios sutiles) => Pedantes: Meyerhold, Stanislavski. Reinhardt, Craig, etc.

 Presentación realizada por Pablo Iglesias Simón

www.pabloiglessiassimon.com

- 23 de octubre 1913 => Copeau inaugura en el antiguo Athénée-Saint-Germain el Théâtre du Vieux-Colombier, tras las reformas realizadas por Francis JOURDAIN:
 - Escenario sin ornamentos para que la atención se centre en el actor y el texto.
 - Se elimina la barandilla que separaba el patio de butacas del escenario.
 - Se cubre la orquesta.
 - Doble arco:
 - Arco de que separaba el proscenio del patio de butacas, con dos accesos laterales.
 - Arco, más ancho que el anterior, que separaba el escenario del proscenio => Con un telón verde y dos accesos laterales.
 - Ni patas, ni bambalinas => Utilización de telones y cortinas.

ATHÉNÉE-SAINT-GERMAIN, 1913



THÉÂTRE DU VIEUX-COLOMBIER, 1913



COMPAÑÍA DEL *THÉÂTRE DU VIEUX-COLOMBIER*, 1913



www.pabloiglessiassimon.com

1913-1914 => Primera temporada del Théâtre du Vieux-Colombier => Copeau dirige y actúa => Se representan 13 obras entre las que se encuentran: El amor médico y El avaro de Molière, Noche de reyes de Shakespeare, Una mujer asesinada con delicadeza de Thomas Heywood, etc.

UNA MUJER ASESINADA CON DELICADEZA DE THOMAS HEYWOOD - DIRECCIÓN: JACQUES COPEAU - ESCENOGRAFÍA: FRANCIS JOURDAIN - VESTUARIO: VAL RAU (1913)



LA JALOUSIE DU BARBOUILLÉ DE MOLIÈRE - DIRECCIÓN: JACQUES COPEAU - VESTUARIO: VAL RAU (1914)



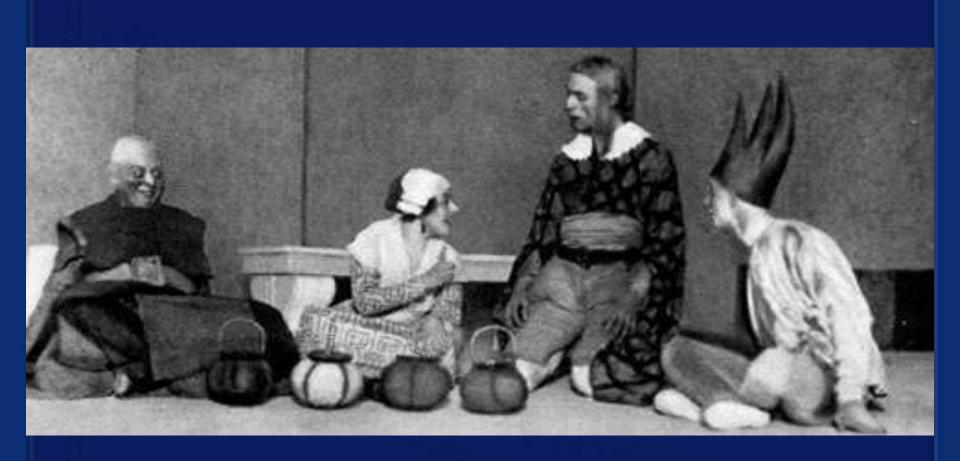
NOCHE DE REYES DE SHAKESPEARE - DIRECCIÓN: JACQUES COPEAU - VESTUARIO: DUNCAN GRANT (1914)



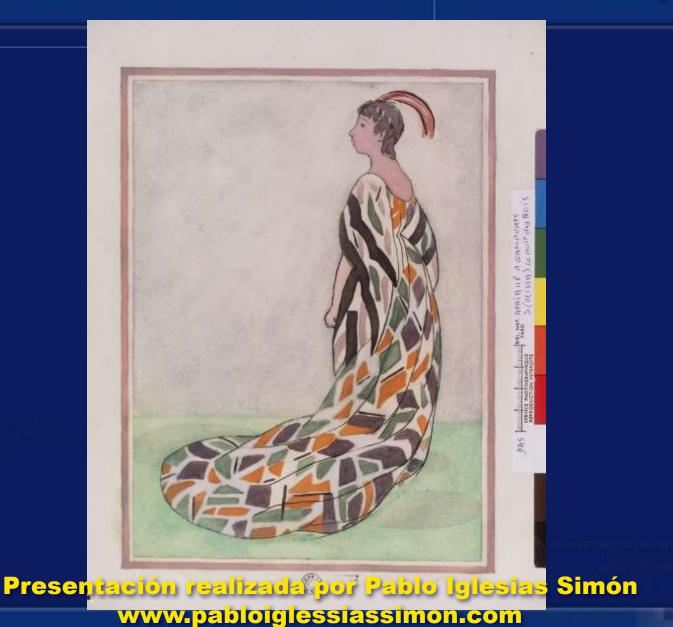


www.pabloiglessiassimon.com

NOCHE DE REYES DE SHAKESPEARE - DIRECCIÓN: JACQUES COPEAU - VESTUARIO: DUNCAN GRANT (1914)



NOCHE DE REYES DE SHAKESPEARE - DIRECCIÓN: JACQUES COPEAU - VESTUARIO: DUNCAN GRANT (1914)



- 1914 => El Théâtre du Vieux-Colombier se cierra al iniciarse la Primera Guerra Mundial => Destinado a los Servicios Auxiliares de París.
- 1915 => Empieza a desarrollar sus ideas en torno a la NUEVA COMEDIA IMPROVISADA => La Commedia dell' arte como referente: Improvisación, tipos (renovados), expresión corporal, compañía de actores homogénea, escenografía fija y simple (tablado), etc.
- 1915 => Empieza a realizar investigaciones en torno al espacio escénico.
- 1915 => Visita la Arena Goldoni, escuela-laboratorio de Craig en Florencia => Frente a Craig se reafirma en la importancia capital del actor y extrae ideas para su futura escuela (interdisciplinariedad).
- 1915 => Visita la escuela de Dalcroze en Ginebra => El Instituto Dalcroze le sirve de inspiración para crear su escuela => La importancia de la música y el cuerpo para la interpretación. Presentación realizada por Pablo Iglesias Simón

- 1915 => Conoce a Appia => La renovación del teatro requiere una reformulación de la arquitectura del espacio escénico.
- 1916 => Funda la Escuela del Théâtre du Vieux-Colombier => Gimnasia rítmica de Dalcroze, acrobacia, danza, improvisación, lectura de textos en voz alta, cultura general y teatral, etc.
- 1917 => Copeau realiza una serie de conferencias y lecturas dramatizadas por EEUU => La compañía del Théâtre du Vieux-Colombier se instala en el Garrick Theatre de Nueva York hasta mediados de 1919.

- 1917-1919 => La compañía del Théâtre du Vieux-Colombier estrena un gran número de obras en el Garrick Theatre (1 estreno por semana en la segunda temporada) => Desarrollo de un dispositivo escénico fijo por parte de Copeau y Jouvet que Antonin Raymond instalaría en el Garrick Theatre:
 - DISPOSITIVO DE LA LOGIA => Referencia al teatro isabelino => Escenario fijo y neutro, con una galería techada al fondo => Con la introducción de pequeños elementos y gracias al trabajo actoral y al juego de la luz se construyen las distintas espacialidades => Uso de la profundidad y las alturas.
 - Inclusión de un TABLADO en el centro del escenario => Referencia a la commedia dell' arte.
- 1919 => Copeau y su compañía vuelven a París y se reabre el Théâtre du Vieux-Colombier => Nuevo escenario diseñado por Jouvet

ESCENARIO DEL *GARRICK THEATRE* DE NUEVA YORK TRAS LA REFORMA PROPUESTA POR COPEAU Y JOUVET (1917)



EL MISÁNTROPO DE MOLIÈRE - DIRECCIÓN: JACQUES COPEAU - GARRICK THEATRE, NUEVA YORK (1918)



- 1919 => Copeau y su compañía vuelven a París y se reabre el Théâtre du Vieux-Colombier => Nuevo escenario diseñado por Jouvet:
 - Dispositivo de la logia => Escenario fijo que permite el juego tanto en profundidad como en altura => Los espacios se construyen introduciendo pequeños elementos, por las acciones de los actores y el juego de luces.
 - Ruptura de la separación entre el público y el escenario => El arco de la embocadura que los divide es sustituido por unas escaleras que los comunican.
 - Introducción de trampillas.
 - En ocasiones también se instalaba en el medio del escenario un tablado.
- 1919-1924 => Representan diversas obras entre las que se encuentran El cuento de invierno de Shakespeare (1920), El médico a palos de Molière (1920), Las bodas de Fígaro de Beaumarchais (1922), La locandiera de Goldoni (1923)

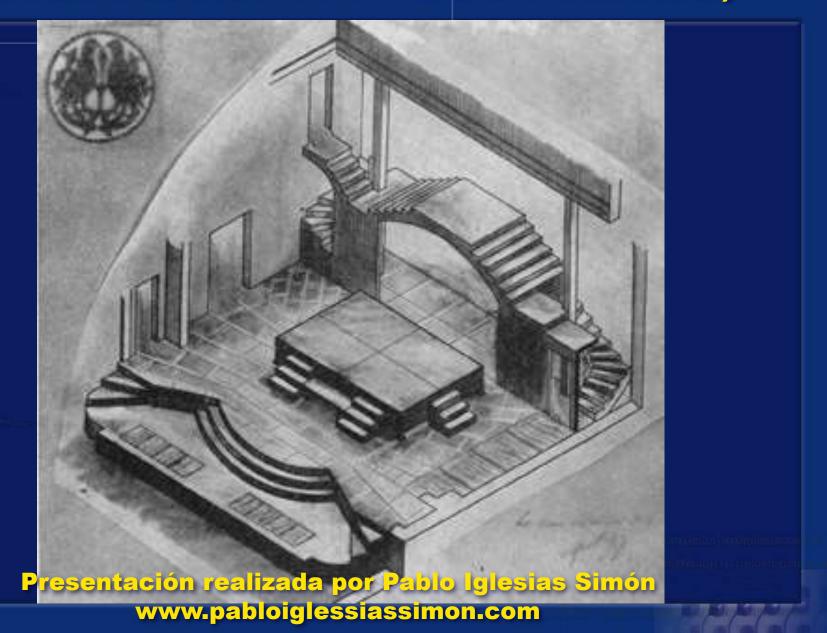
THÉÂTRE DU VIEUX-COLOMBIER, 1919 (ESCENARIO FIJO VACÍO)



THÉÂTRE DU VIEUX-COLOMBIER (ESCENARIO FIJO TRANSFORMADO CON LA ESCENOGRAFÍA DE *LOS HERMANOS KARAMAZOV*)



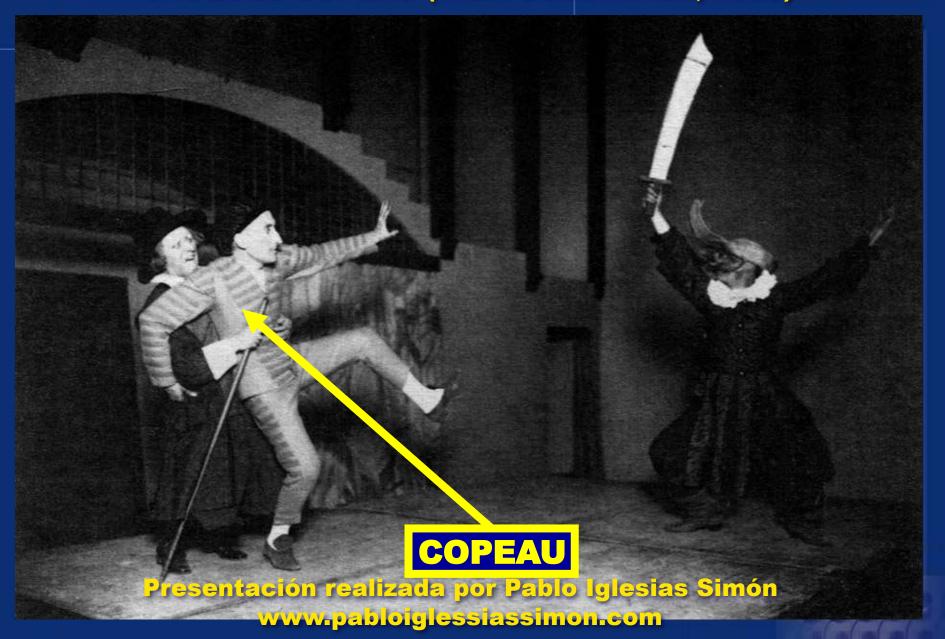
THÉÂTRE DU VIEUX-COLOMBIER, 1919 (ESCENARIO FIJO CON TABLADO CENTRAL)



THÉÂTRE DU VIEUX-COLOMBIER, 1919



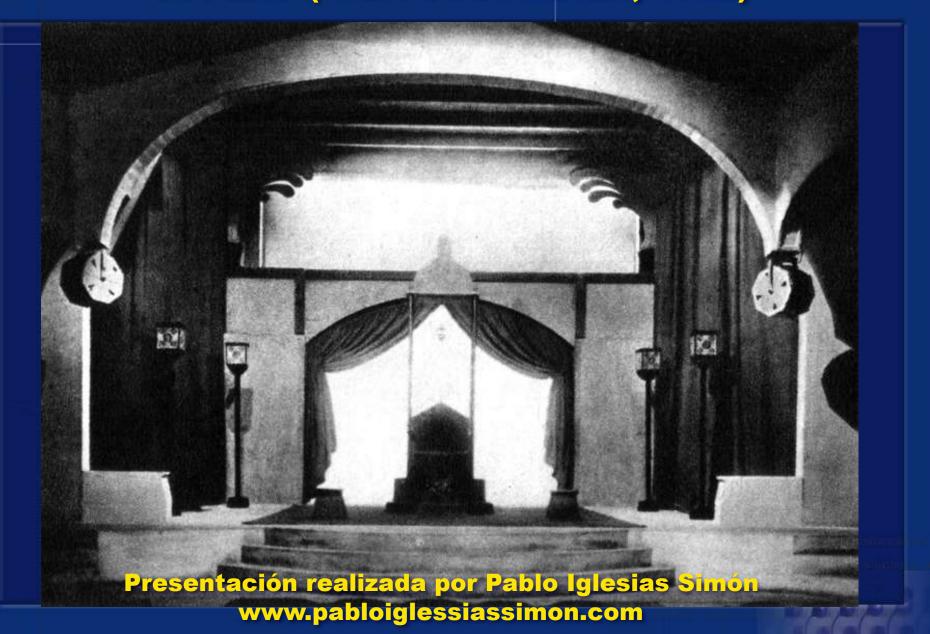
LAS TRAPACERÍAS DE SCAPIN DE MOLIÈRE – DIRECCIÓN: JACQUES COPEAU (VIEX-COLOMBIER, 1920)



CROMEDEYRE-LE-VIEIL DE ROMAINS – DIRECCIÓN: JACQUES COPEAU (VIEX-COLOMBIER, 1920)



SAÜL DE ANDRÉ GIDE – DIRECCIÓN: JACQUES COPEAU (VIEX-COLOMBIER, 1922)



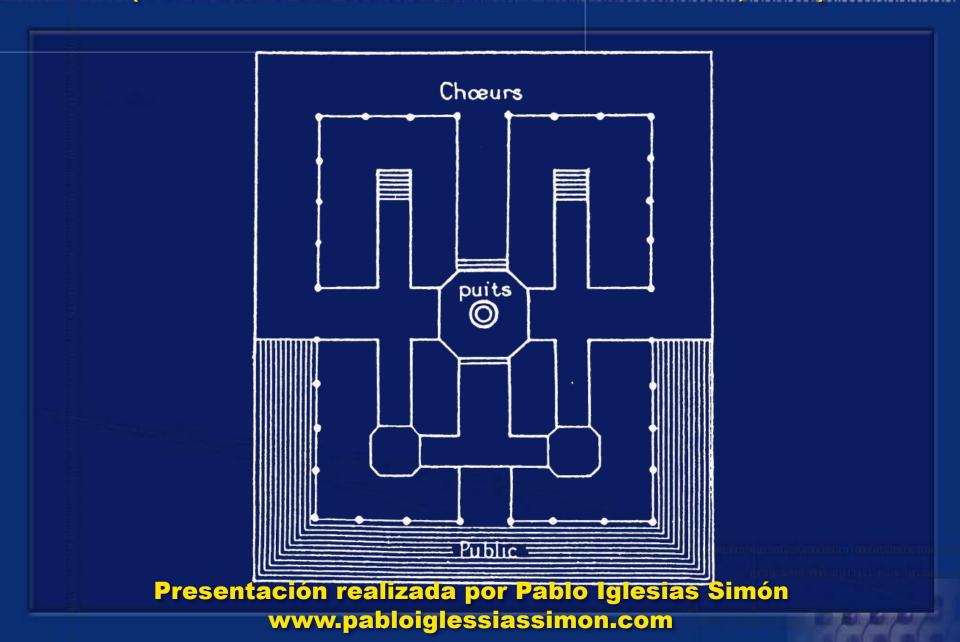
- La ESCUELA del Théâtre du Vieux-Colombier vuelve también a ponerse en funcionamiento => Acrobacia, danza, talleres de electricidad y carpintería (Jouvet), lectura en voz alta, improvisación, máscara => Hasta el tercer año no se trabajaba con textos y los alumnos aprendían a construir los personajes a través de situaciones dadas o tramas esbozadas (al estilo de los canovacci de la commedia dell' arte) => La primera promoción lleva a escena en 1924 Kantan, obra de teatro Nô.
- 1924 => Copeau decide cerrar el Théâtre du Vieux-Colombier, para centrar todos sus esfuerzos en la escuela => Se traslada con parte de la compañía al Castillo de Morteuil (Borgoña) y se forma la Compañía de los COPIAUS => Se entrenan, estudian el arte escénico y hacen representaciones populares => Tréteau Nu (TABLADO DESNUDO) => Hasta 1929 realizan giras por Francia, Países Bajos, Suiza, Italia y Gran Bretaña representando obras clásicas cercanas al teatro popular heredero de la commedia dell' arte (Molière, Goldoni, Lope de Rueda, Ruzzante) o escritas por el propio Copeau o los actores.

JACQUES COPEAU CARACTERIZADO COMO EL MAGO PARA EL MONTAJE *L'ILLUSION* DE LOS COPIAUS (1926)



- 1929 => Se disuelve la Compañía de los Copiaus => Se funda la COMPAGNIE DES QUINZE, bajo la dirección de Michel Saint- Denis, sobrino y asistente de Copeau desde 1919, que reabre el Théâtre du Vieux-Colombier.
- 1929 => Copeau dirige Edipo Rey de Stravinsky => Se realiza una campaña para que sea nombrado Administrador General de la Comédie Française => No prospera.
- 1933 => Dirige *El misterio de Santa Uliva* en el claustro de Santa Croce (Florencia).
- 1934 => Dirige Como gustéis en el Atelier de Dullin => Dirige la ópera Perséfone de Stravinsky.
- 1935 => Dirige *Savonarola* de Rino Alessi en la Piazza della Signoria (Florencia)
- 1936 => Dirige *Mucho ruido y pocas nueces* de Shakespeare y *Napoleón único* de Paul Raynal.
- 1937 => Dirige *Jeanne* de Duvernois y *Le trompeur de Séville* de André Obey,
- 1938 => Dirige *Como gustéis* de Shakespeare en los jardines Boboli (Florencia)

EL MISTERIO DE SANTA ULIVA — DIRECCIÓN: JACQUES COPEAU (CLAUSTRO DE SANTA CROCE DE FLORENCIA, 1933)



SAVONAROLA DE ALESSI – DIRECCIÓN: JACQUES COPEAU (PIAZZA DE LA SIGNORIA DE FLORENCIA, 1935)



SAVONAROLA DE ALESSI — DIRECCIÓN: JACQUES COPEAU (PIAZZA DE LA SIGNORIA DE FLORENCIA, 1935)



- 1940 => Es nombrado administrador provisional de la Comédie Française => Dirige Le carrosse du Saint-Sacrement, El Cid y Noche de Reyes => En 1941 dimite por negarse a seguir las directrices de las tropas de ocupación nazis => Se retira a Pernand-Vergelesses.
- 1941 => Publica su escrito teórico El teatro popular.
- 1943 => Dirige su obra *El milagro del pan dorado* en el Hospicio de Beane.
- 1949 => Muere.

EL MILAGRO DEL PAN DORADO – DIRECCIÓN: JACQUES COPEAU (HOSPICIO DE BEAUNE, 1943)



PRINCIPIOS ESTÉTICOS DEFENDIDOS POR COPEAU

- Respeto y admiración hacia los TEXTOS.
- REPERTORIO CLÁSICO (Shakespeare, Molière, Goldoni, etc.) => "¿Renovar? No. Vivificar. Animar. Restituir el alma. Devolver la vida. La vida de un texto" (Copeau. "Principios del arte").
- Importancia del <u>ACTOR</u>, situado en el centro de la creación escénica => Debe recibir una formación integral dentro de la cual destaque el entrenamiento corporal.
- NUEVA COMEDIA IMPROVISADA => Recuperación de los principios de la commedia dell' arte => Improvisación, tipos (renovados), máscaras, expresión corporal, compañía de actores homogénea, el tablado (sencillez escenográfica), teatro popular, comunicación directa con el público, etc.
- <u>DISPOSITIVO DE LA LOGIA + TABLADO DESNUDO</u> => Espacio escénico fijo transformable <= Teatro isabelino, teatro Nô, tablado de *commedia dell' arte*, etc.

 CARTEL DES QUATRE => Gaston Baty, Charles Dullin, Louis Jouvet y Georges Pitoëff firman el 6 de julio de 1927 un acuerdo en el que se comprometen a apoyarse mutuamente => Todos coinciden en atacar el teatro comercial y académico, defender la necesaria formación de los actores, buscar la armonía entre los elementos escénicos, promover la dramaturgia contemporánea y su interés por fomentar entre el público la idea del teatro como creación artística y no como mero entretenimiento.

THÉÂTRES DU CARTEL, 1937

SPECTACLES OFFICIELS DE L'EXPOSITION INTERNATIONALE DE PARIS 1937

(Classe des Manifestations Théâtrales)



ATHÉNÉE Louis JOUVET MATHURINS Georges PITOÈFF MONTPARNASSE Gaston BATY

STRUEDE LA GAITÉ

VIEUX-COLOMBIER René ROCHER

1 PLACE DANCOURT

4. SQUARE DE L'OPÉRA

56. RUE DES MATHURIN

21 RUE DU VIEUX-COLOMBER

JULES CÉSAR de Shakespeare

de Ben Jonson adopt de Jules Romains

L'AVARE de Molière

PLUTUS d'Aristophane adapt de Jolivet

ATLAS-HÔTEL d'Armand Salacrou ELECTRE de Jean Giraudoux

L'ÉCOLEDISFEMMES

LA GUERRESETROIE de Jean Giroudoux

KNOCK de Jules Romains

TESSA de Margaret Kennedy edoot, de Jean Ginaudoux ROMÉO EJULIETTE de Shakespeare

L'ÉCHANGE de Claudel

SAINTE JEANNE de Bernard Show

MAISONDEPOUPÉE d'Ibsen

> ÈVE de Jean Yole

KIRIKA de Ciprian FAUST

de Goethe adapt d'Edmond Fleg

DE MARIANNE d'Alfred de Mussel

CRIS DES CŒURS de Jean-Victor Pellerin

LES RATÉS de H.R. Lenormand

MADAME BOVARY de Gastove Flaubert odapt de Gaston Baty ELIZABETH

la femme sans homme d'André Josset

LE MARIAGE te FIGARO de Beaumarchais

L'ENNEMIE d'André-Paul Antoine

CRÉPUSCULE DU THÉATRE de H. R. Lenormand

famille étrange

GROUPE DES THÉATRES DU CARTEL

All art Sums City, Same

- Louis JOUVET (1887-1951):
 - 1913 => Ingresa en la compañía del Théâtre du Vieux-Colombier como actor y director técnico.
 - 1914-1916 => Jouvet va como farmaceútico voluntario al frente => Le licencian por problemas cardíacos.
 - 1917 => Se une a Copeau en Nueva York y se mantiene en la compañía del Théâtre du Vieux-Colombier hasta 1922 => Diseña junto con Copeau el Dispositivo de la Logia del Garrick Theatre de Nueva York y la reforma del Théâtre du Vieux-Colombier de 1920.
 - 1922 => Se convierte en director técnico de la compañía de la Théâtre des Champs-Élysées, dirigida por Jacques Hébertot => Su mayor éxito como director y actor es *Knock* de Jules Romains (1923).

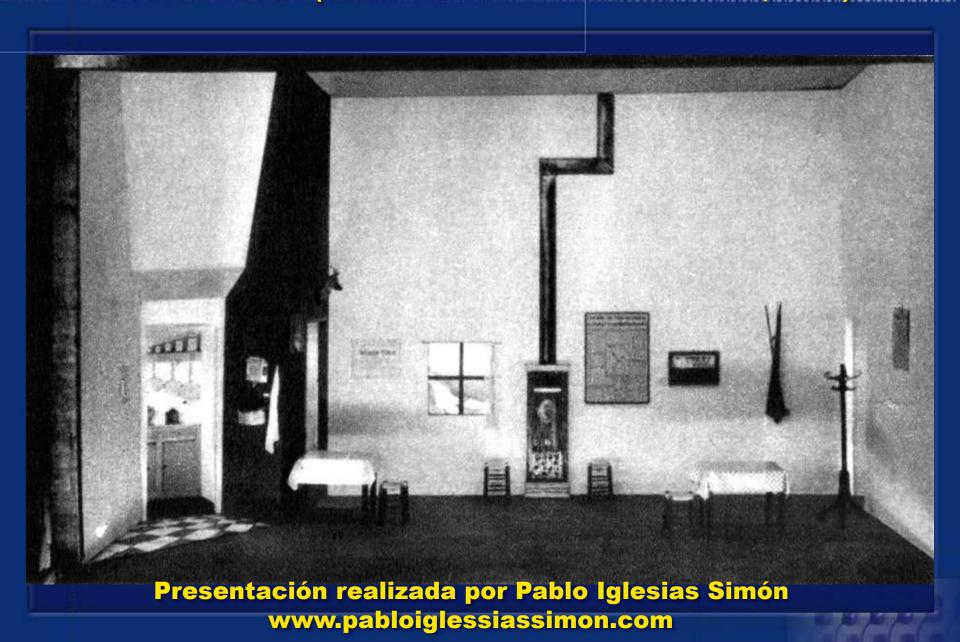
MONSIEUR LE TROUHADEC SAISI PAR LA DÉBAUCHE DE JULES ROMAINS – DIRECCIÓN Y ESCENOGRAFÍA DE LOUIS JOUVET (THÉÂTRE DES CHAMPS-ÉLYSÉES, 1923)



MONSIEUR LE TROUHADEC SAISI PAR LA DÉBAUCHE DE JULES ROMAINS — DIRECCIÓN Y ESCENOGRAFÍA DE LOUIS JOUVET (THÉÂTRE DES CHAMPS-ÉLYSÉES, 1923)



KNOCK DE JULES ROMAINS – DIRECCIÓN Y ESCENOGRAFÍA DE LOUIS JOUVET (THÉÂTRE DES CHAMPS-ÉLYSÉES, 1923)



- Louis JOUVET (1887-1951):
 - 1924 => Jouvet se convierte en director en solitario de el Théâtre des Champs-Élysées => Contrata actores del Vieux-Colombier (Tessier, Bouquet) => => Para Jouvet lo más importante del teatro son los textos dramáticos, siendo el actor un intermediario entre las ideas del dramaturgo y el público => Pasan problemas económicos => Jouvet contrata a Valentin Marquetty para que los resuelva sin cuestionar sus intereses artísticos ni su repertorio => Lo consigue alquilando el teatro, organizando exposiciones, edición de *Entr'acte* (1927-1934), etc.
 - 1928 => Dirige Siegfried de GIRAUDOUX => A partir de ese momento Giraudoux (1882-1944) se convertirá en uno de los autores predilectos de Jouvet => Amphitryon 38 (1929), Judith (1931), Intermezzo (1933), Tessa (1934), La guerre de Troie n'aura pas lieu (1935), Ondine (1939) La Folle de Chaillot (1945), etc.

JUDITH DE GIRADOUX – DIRECCIÓN: LOUIS JOUVET (1931)



- Louis JOUVET (1887-1951):
 - 1932 => Trabaja como actor en su primera película (Topaze dirigida por Louis J. Gasnier) => Posteriormente trabajará como actor en muchas películas y dirigirá junto con Roger Goupillières la versión cinematográfica de Knock (1933).
 - 1934 => Dirige su última obra para el Théâtre des Champs-Élysées, La máquina infernal de Cocteau => Contrata a Christian Bérard que se convertirá en su escenógrafo predilecto.
 - 1934 => Jouvet alquila el *Théâtre de l'Athénée* e instala ahí su compañía => *Théâtre de l'Athénée Louis* Jouvet => Primera obra: *Tessa* de Giraudoux
 - 1934 => Le conceden un puesto de profesor en el Conservatoire d'art dramatique.

LA ESCUELA DE MUJERES DE MOLIÈRE – DIRECCIÓN: LOUIS JOUVET – ESCENOGRAFÍA: CHRISTIAN BÉRARD (THÉÂTRE DE L'ATHÉNÉE, 1936)

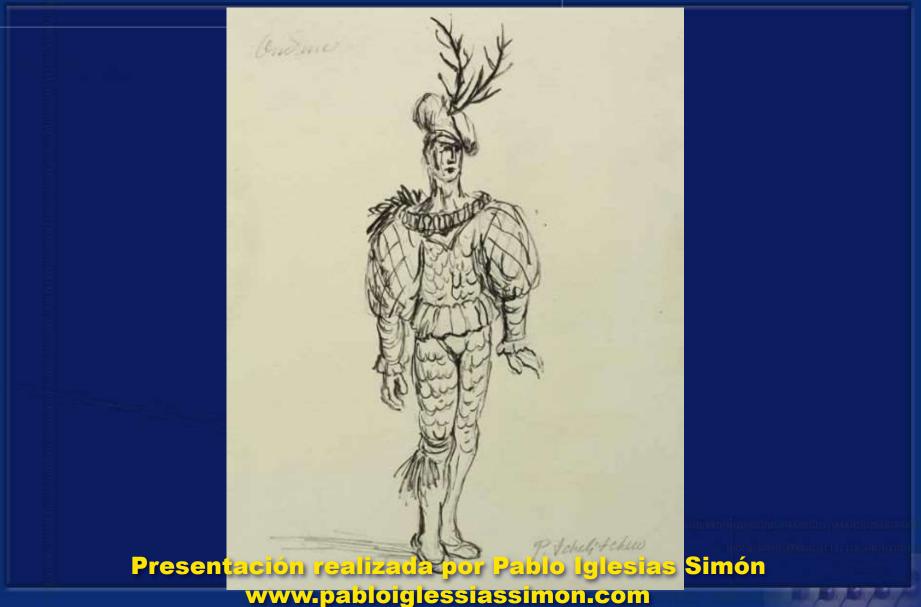


- Louis JOUVET (1887-1951):
 - 1937 => Dirige L'Illusion comique de Corneille en la Comédie-Française => Posteriormente dirigirá en 1938 Le Cantique des cantiques de Giraudoux y Le Tricolore de Lestringuez.
 - 1939 => Dirige *Ondine* de Giraudoux en el *Théâtre de l'Athénée Louis Jouvet* => Contrata a Pavel Tchelitchew como escenógrafo.
 - 1940 => Las autoridades nazis de ocupación le prohíben representar textos de Giradoux y Romains y le instan a poner en escena textos de Heinrich von Kleist => En protesta Jouvet cierra su teatro y se va de gira con su compañía por Sudamérica (Río de Janeiro, Sao Paulo, Montevideo, Lima, Caracas, La Habana, Buenos Aires) hasta 1944.

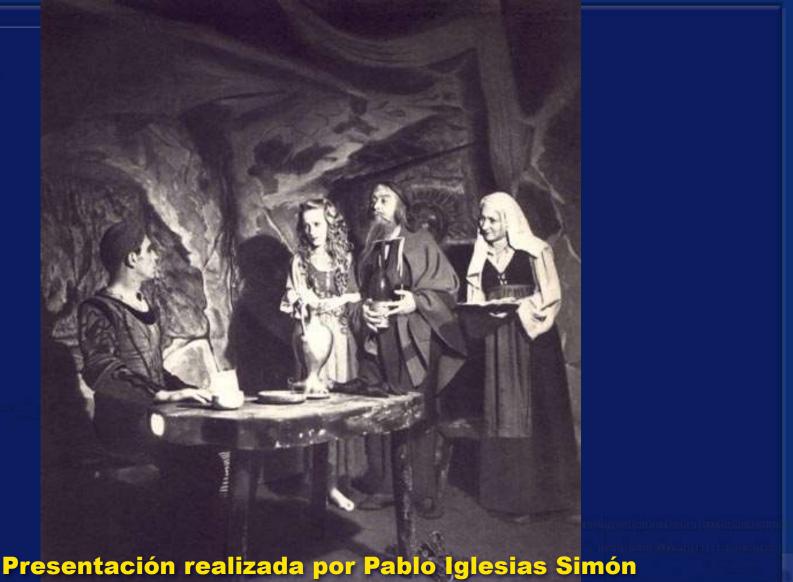
ONDINE DE GIRAUDOUX - DIRECCIÓN: LOUIS JOUVET - ESCENOGRAFÍA Y VESTUARIO: PAVEL TCHELITCHEW (THÉÂTRE DE L'ATHÉNÉE, 1939)



ONDINE DE GIRAUDOUX - DIRECCIÓN: LOUIS JOUVET - ESCENOGRAFÍA Y VESTUARIO: PAVEL TCHELITCHEW (THÉÂTRE DE L'ATHÉNÉE, 1939)



ONDINE DE GIRAUDOUX - DIRECCIÓN: LOUIS JOUVET -**ESCENOGRAFÍA Y VESTUARIO: PAVEL TCHELITCHEW** (THÉÂTRE DE L'ATHÉNÉE, 1939)



www.pabloiglessiassimon.com

L'APOLLON DE MARSAC – DIRECCIÓN: LOUIS JOUVET (RÍO DE JANEIRO, 1942)



- Louis JOUVET (1887-1951):
 - 1945 => Jouvet vuelve a Francia => Estrena La Folle de Chaillot de Giraudoux en el Théâtre de l'Athénée Louis Jouvet => Dirige varias obras entre ellas El anuncio hecho a María (1946), L'Apollon de Marsac Giraudoux (1947) o Las criadas de Genet (1947).
 - 1951 => Dirige El diablo y el señor de Sartre en el Théâtre Antoine.
 - 1951 => Muere.

- Louis JOUVET (1887-1951):
 - Resumen CARACTERÍSTICAS del teatro del Jouvet:
 - Respeto reverencial por los TEXTOS => La única labor del director es iluminar los textos => Rechaza los directores que utilizan los textos como pretexto para imponer sus ideas escénicas.
 - PUESTA EN ESCENA CONTENIDA => Poco movimiento escénico => Lo importante es que se proyecten las ideas y las emociones del texto.
 - Preferencia por textos de AUTORES CONTEMPORÁNEOS FRANCESES (Giradoux, Romains, Achard, Cocteau).
 - Se apoya en el trabajo de GRANDES ACTORES => Lucienne Bogaert, Valentine Tessier, Madeleine Ozeray, Romain Bouquet, Pierre Renoir, etc.
 - Recuperación de la PERSPECTIVA CÓNICA.

 Presentación realizada por Pablo Iglesias Simón

 www.pabloiglessiassimon.com

- Charles DULLIN (1885-1949):
 - 1906 => Trabajo como actor a las órdenes de André Antoine en el *Odéon*.
 - 1910 => Es contratado en el Théâtre des Arts, de Jacques Rouché, donde conoce a Copeau y realiza su primer gran papel: Smerdiakov en Los hermanos Karamazov.
 - 1913 => Ingresa en el compañía del Théâtre du Vieux-Colombier como actor.
 - 1914 => Se alista como voluntario y sirve durante la Primera Guerra Mundial en la infantería.
 - 1918 => Tras ser herido, viaja a Nueva York para unirse al resto de la compañía del Théâtre du Vieux-Colombier en el Garrick Theatre.

- Charles DULLIN (1885-1949):
 - 1919 => A la vuelta de la compañía a París, Dullin la abandona y pasa a trabajar como actor a las órdenes de Gémier en el Cirque d'Hiver y en la Comédie Montagne. Además forma parte del equipo docente de la escuela de teatro de Gémier.

- Charles DULLIN (1885-1949):
 - 1922 => Reabre el *Théâtre de l'Atelier* donde:
 - Dirige:
 - Obras clásicas: El avaro, La vida es sueño, Ricardo III, Los pájaros, Antígona, etc.
 - Obras de autores contemporáneos como Salacrou (*Patchouli*, 1930; *Atlas-Hotel*, 1931; *La Terre est ronde*, 1938), Romains (Adaptación de *Volpone* de Johnson, 1928) o Pirandello (*Así* es, si así os parece, 1924).
 - Además incluye en el teatro la ESCUELA NUEVA DEL COMEDIANTE => Insiste en los ejercicios corporales empleando técnicas del ballet, musichall, circo, commedia dell' arte y el kabuki => Se

forman: Artaud, Barrault, Brasacq, Vilar, Marceau...

Presentación realizada por Pablo Iglesias Simón

www.pabloiglessiassimon.com

LA VIDA ES SUEÑO DE CALDERÓN - DIRECCIÓN: CHARLES DULLIN ESCENOGRAFÍA: ANTONIN ARTAUD (THÉÂTRE DE L'ATELIER,

1922)

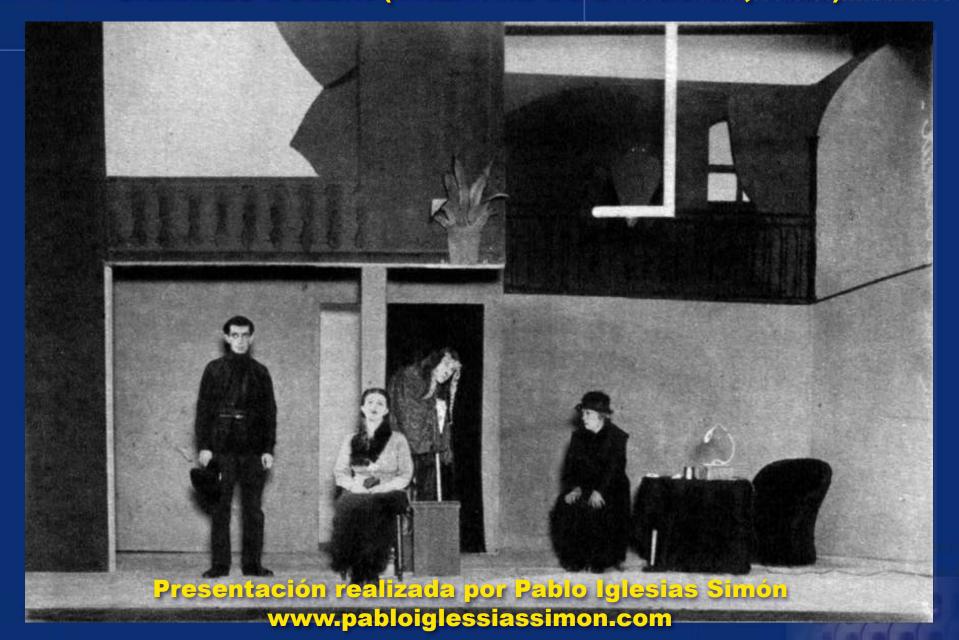


www.pabloiglessiassimon.com

ANTÍGONA DE SÓFOCLES - DIRECCIÓN: CHARLES DULLIN -ADAPTACIÓN: JEAN COCTEAU - VESTUARIO: COCO CHANEL (THÉÂTRE DE L'ATELIER, 1922)



LA COMÉDIE DU BONHEUR DE EVREÏNOV – DIRECCIÓN: CHARLES DULLIN (*THÉÂTRE DE L'ATELIER*, 1926)......



LE JOUEUR D'ÉCHECS DE ACHARD – DIRECCIÓN: CHARLES DULLIN (*THÉÂTRE DE L'ATELIER*, 1927)



LOS PÁJAROS DE ARISTÓFANES – DIRECCIÓN: CHARLES DULLIN – ADAPTACIÓN: B. ZIMMER – ESCENOGRAFÍA: L. COUTAUD – MÚSICA: G. AURIC (*THÉÂTRE DE L'ATELIER*)



VOLPONE DE JOHNSON – DIRECCIÓN: CHARLES DULLIN – ADAPTACIÓN: JULES ROMAINS – ESCENOGRAFÍA: ANDRÉ BARSACQ (*THÉÂTRE DE L'ATELIER*, 1928)



RICARDO III DE SHAKESPEARE – DIRECCIÓN: CHARLES DULLIN – DULLIN CARACTERIZADO COMO RICARDO III (THÉÂTRE DE L'ATELIER, 1933)



- Charles DULLIN (1885-1949):
 - 1941 => Se traslada al Théâtre Sarah Bernhardt (llamado Théâtre de la Cité, durante la ocupación nazi) con un patio de butacas mayor que el del Théâtre de l'Atelier => Dirige Las moscas de Sarte (1943).
 - 1947 => Abandona el Théâtre Sarah Bernhardt y se convierte en director de la sección teatral de la Maison des Arts de Ginebra.

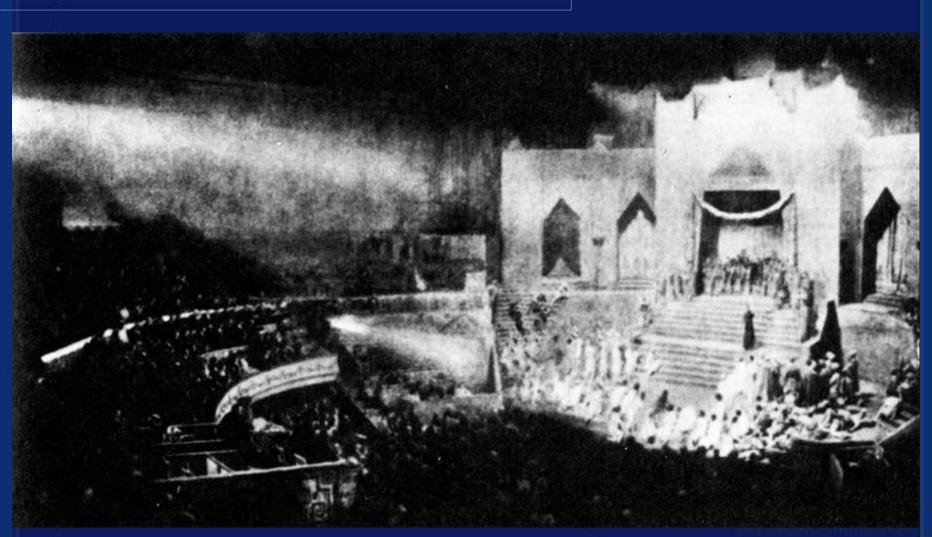
- Charles DULLIN (1885-1949):
 - Resumen CARACTERÍSTICAS del teatro de Dullin:
 - Respeto reverencial por los TEXTOS => Estudio concienzudo del texto y su contexto.
 - Referentes:
 - COMMEDIA DELL' ARTE.
 - KABUKI Y NÔ => "El actor japonés parte del realismo más meticuloso y llega a la síntesis por una necesidad de verdad. [...] Deben mucho a las marionetas y a las máscaras. [...] Es sin duda gracia a ella[s] como han aprendido a servirse de su cuerpo como un medio de expresión a menudo más elocuente que el rostro". (Dullin, "Consideración sobre los actores japoneses". Pág. 396)
 - Admira a Meyerhold.

- Charles DULLIN (1885-1949):
 - Resumen CARACTERÍSTICAS del teatro de Dullin:
 - Sus espectáculos => Música + Danza + Expresión plástica.
 - Escenógrafos: Picasso, Duran, Coutaud, Barsacq...
 - Compositores: Milhaud, Auric, Delannoy, Sauget...

- Gaston BATY (1885-1952):
 - 1908 => Viaja a Munich para continuar sus estudios de Historia del Arte => Se interesa por el expresionismo, las marionetas y las teorías de Fuchs (rechazo al teatro comercial, el teatro como rito, eliminación de la separación entre actor y espectador, importancia del actor, la "escena en relieve" (escenario antirrealista, confeccionada a base de telones estilizados y que enmarca al actor como un bajorrelieve)).
 - 1910 => Viaja a Moscú donde entra en contacto con el teatro de Stanislavski y Meyerhold.
 - 1918 => Gémier conoce a Baty en Lyon y le contrata como su asistente en el Cirque d'Hiver de 1919 a 1924 => Se encarga de la iluminación de diversos espectáculos como Edipo, rey de Tebas (1919). Presentación realizada por Pablo Iglesias Simón

www.pabloiglessiassimon.com

EDIPO, REY DE TEBAS – DIRECCIÓN: FIRMIN GÉMIER – ILUMINACIÓN: GASTON BATY (CIRQUE D'HIVER, 1919).



- Gaston BATY (1885-1952):
 - 1920 => Dirige su primer espectáculo: La gran pastoral de Charles Hellem y Pol d'Estoc
 - 1920 => Gémier le nombra director del *Théâtre Montaigne* => Dirige obras de Cromelynck, Lenormand, Shaw, Claudel y Shakespeare.
 - 1921 => Funda la compañía Compagnons de la Chimère que compatibiliza con su trabajo con Gémier => No limitarse a la palabra, sino potenciar la expresividad del resto de elementos escénicos.
 - 1924-1928 => Hébertot le contrata para que dirija el Studio des Champs-Élysées => Dirige textos contemporáneos a través de una puesta en escena de aires expresionistas y en la que la iluminación juega un papel importante => Maya de Gantillon, A la sombra del mal de Lenormand, Cabezas de repuesto de Pellerin, etc.

LES AMANTS PUÉRILS DE CROMMELYNCK – DIRECCIÓN: GASTON BATY (THÉÂTRE MONTAIGNE, 1921)



CABEZAS DE REPUESTO DE PELLERIN – DIRECCIÓN: GASTON BATY (STUDIO DES CHAMPS-ÉLYSÉES, 1926)



- Gaston BATY (1885-1952):
 - 1926 => Publica La máscara y el incensario (Introducción a una estética del teatro)
 - 1928-1929 => Se instala en el Théâtre de l'Avenue =>
 Dirige Mal de corazones de Pellerin, Hamlet de
 Shakespeare, Partidas de Gantillon y El enfermo
 imaginario de Molière.

 - 1932 => Publica, junto con Chavance, El arte teatral en donde repasa brevemente la historia del arte escénico.
 - 1951 => Se convierte en director de la Comédie de Provence.

MAL DE CORAZONES DE PELLERIN - DIRECCIÓN: GASTON BATY (THÉÂTRE DE L'AVENUE, 1928)



HAMLET DE SHAKESPEARE - DIRECCIÓN: GASTON BATY – MAQUETA (THÉÂTRE DE L'AVENUE, 1928)



MADAME BOVARY DE FLAUBERT- DIRECCIÓN Y ADAPTACIÓN: GASTON BATY (THÉÂTRE MONTPARNASSE, 1936)



FAUSTO DE GOETHE - DIRECCIÓN: GASTON BATY

1937)



- Gaston BATY (1885-1952):
 - Resumen CARACTERÍSTICAS del teatro de Baty:
 - El arte teatral (1932) => A lo largo de la historia del teatro ha habido dos tendencias dominantes: la que defiende el teatro como espectáculo (commedia dell' arte, melodrama, etc.) y la que reduce el teatro al texto dramático (humanismo renacentista, tragedia francesa del siglo XVII, etc.) => El buen teatro surge de la unión armoniosa de ambas tendencias (tragedia ateniense, teatro isabelino, etc.).
 - Resalta la importancia del texto pero al mismo tiempo apoya el valor revelador de la intervención de los elementos escénicos en la representación.

- Gaston BATY (1885-1952):
 - Resumen CARACTERÍSTICAS del teatro de Baty:
 - El director como unificador de todos los elementos escénicos => "Agrupar estos elementos alrededor del texto, delimitar la parte de cada uno, para evitar, a la vez, lagunas y redichos; mantener entre ellos toda la cohesión necesaria y una perfecta unidad de estilo, tal es la misión del *metteur en scène*." (Baty. "Hacia el nuevo teatro". Pág. 401).
 - Combina principios del naturalismo (la importancia del ambiente, escenarios tridimensionales) y del simbolismo (los poderes misteriosos que se esconden más allá de las apariencias, significaciones más allá de lo referencial).

- Gaston BATY (1885-1952):
 - Resumen CARACTERÍSTICAS del teatro de Baty:
 - A partir de 1930 empieza a interesarse por el teatro de marionetas => Traslada sus principios a los movimientos y gestos de los actores.

- Georges PITOËFF (1884-1939):
 - Estudia derecho y arquitectura.
 - Nace en Rusia => Vive durante un tiempo en Moscú y asiste a representaciones dirigidas por Stanislavski.
 - 1908 => Se une como actor a la compañía de Vera Komissarzhevskaya bajo la dirección de Meyerhold.
 - 1911 => Conoce a Dalcroze y se muda a Suiza en 1914.
 - 1913 => Dirige la compañía Nuestro Teatro en San Petersburgo => Representan obras de Ibsen, Shaw, Wilde, etc.
 - 1918 => Funda junto con su esposa Ludmilla su primera compañía, con sede en Ginebra => Actúa, dirige y diseña las escenografías => Montan obras de Ibsen, Tolstoi, Claudel, Blok, Strindberg, Shakespeare, Chéjov y Wilde.

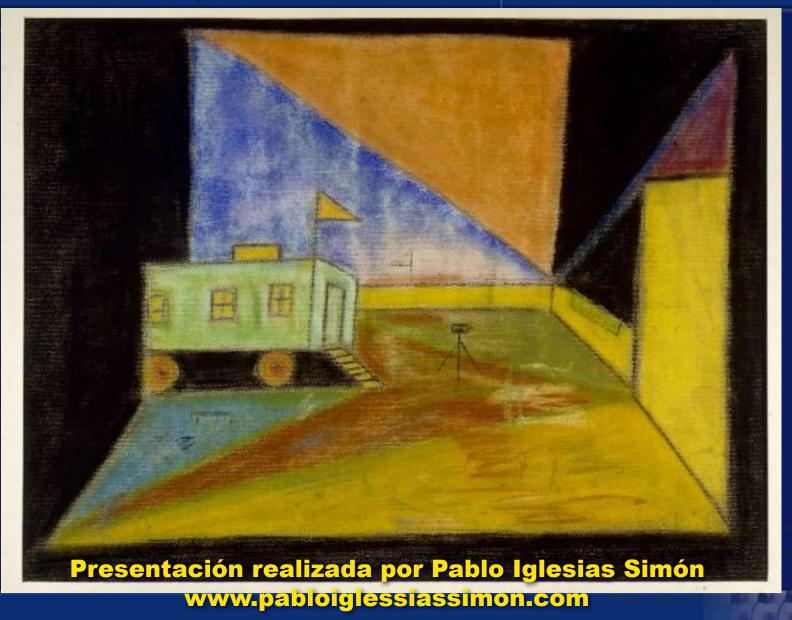
HAMLET DE SHAKESPEARE - DIRECCIÓN Y ESCENOGRAFÍA: G. PITOËFF – LUDMILLA (OFELIA) Y GEORGES (HAMLET) PITOËFF (SALLE COMMUNALE DE PLAINPALAIS, GINEBRA, 1920)



www.pabloiglessiassimon.com

- Georges PITOËFF (1884-1939):
 - 1922-1924 => Hébertot invita a Pitoëff a que su compañía actúe regularmente en la Comédie des Champs-Élysées.
 - La compañía de Pitoëff representa un gran número de obras => Ej.: Entre febrero y mayo de 1922 representan 9 obras tales como Salomé de Wilde, La Señorita Julia de Strindberg, La Gaviota y Tío Vania de Chéjov, Los bajos fondos de Gorki, Medida por medida de Shakespeare, etc. => Esto obliga a utilizar un ESPACIO VACÍO sin apenas aditamentos escenográficos.
 - 1923 => Seis personajes en busca de autor de Pirandello (1923) => Utilización de un ascensor.

LA MISE EN SCÈNE DE THÉÂTRE VUE PAR UN MATHÉMATICIEN ONIRIQUE DE MOLNÁR — DIRECCIÓN Y ESCENOGRAFÍA: GEORGES PITOËFF (COMÉDIE DES CHAMPS-ÉLYSÉES,1923)

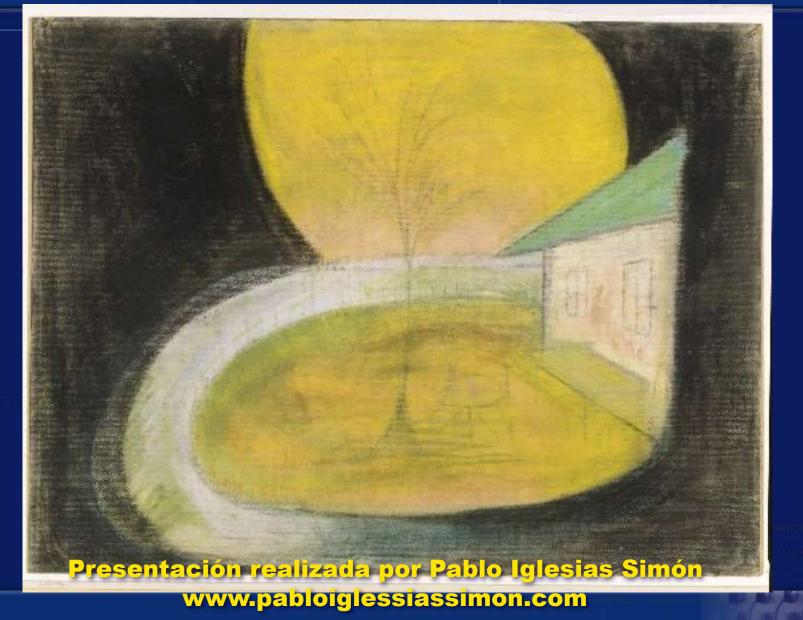


LA MISE EN SCÈNE DE THÉÂTRE VUE PAR UN MATHÉMATICIEN ONIRIQUE DE MOLNÁR — DIRECCIÓN Y ESCENOGRAFÍA: GEORGES PITOËFF (COMÉDIE DES CHAMPS-ÉLYSÉES,1923)



www.pabloiglessiassimon.com

LA MISE EN SCÈNE DE THÉÂTRE VUE PAR UN MATHÉMATICIEN ONIRIQUE DE MOLNÁR — DIRECCIÓN Y ESCENOGRAFÍA: GEORGES PITOËFF (COMÉDIE DES CHAMPS-ÉLYSÉES,1923)



- Georges PITOËFF (1884-1939):
 - A partir de la temporada 1925-1924 la compañía de Pitoëff realiza giras europeas y se instala en diversos teatros parisinos: *Théâtre des Arts* (1925-27 y 1931), *Théâtre de l'Oeuvre* (1930), *Viex-Colombier* (1933), *Théâtre de l'Avenue* (1932-34)...
 - 1934-1939 => La compañía de Pitoëff se establece en el Théâtre des Mathurins => L'Échange de Claudel (1937), Le Voyage sans bagage de Anouilh (1937), etc.

ROMEO Y JULIETA DE SHAKESPEARE – DIRECCIÓN Y ESCENOGRAFÍA: GEORGES PITOËFF (THÉÂTRE DES MATURINS,1937)



- Georges PITOËFF (1884-1939):
 - Resumen CARACTERÍSTICAS del teatro de Pitoëff:
 - Respeto reverencial por los TEXTOS.
 - Eclecticismo estético => La estética de la puesta en escena no está impuesta a priori por el director, sino que deriva del trabajo con el texto => "¿Cómo pone en escena un director la obra? [...] ... si su representación escénica corresponde a la esencia misma de la obra, la representación será correcta." (Pitoëff. "Puesta en Escena". Pág. 380) => "Descubrir esta verdad a través de la obra que interpretamos, destacarla y representarla inventando la forma capaz de concretizarla; por medio de la fuerza de la imaginación creadora" (Pitoëff. "Puesta en Escena". Pág. 386)

- Georges PITOËFF (1884-1939):
 - Resumen CARACTERÍSTICAS del teatro de Pitoëff:
 - Rechazo a someterse a los principios realistas => "Puedo decir, pues, que es la elección de los pensamientos y sentimientos lo que queremos hacer expresar al actor a través del texto, así como la elección de las cosas que le ayudan a alcanzarlos es lo que determina las transformaciones que constatamos en el arte de la puesta en escena. La puesta en escena realista sirvió a una época en la que lo que se quería expresar requería todo el aparato del realismo artificial. Para lo que nosotros queremos decir ahora, hace falta un artificio diverso." (Pitoëff. Op. Cit. Pág. 385).

- Georges PITOËFF (1884-1939):
 - Resumen CARACTERÍSTICAS del teatro de Pitoëff:
 - Necesidad de transmitir de una forma contemporánea al espectador el espíritu de la obra => "Yo exijo de mí y pido a los otros que se muestre en la interpretación escénica aquello que hay de valor en la obra representada para la inteligencia de nuestra época" (Pitoëff. Op. Cit. Pág. 382).

- Georges PITOËFF (1884-1939):
 - Resumen CARACTERÍSTICAS del teatro de Pitoëff:
 - Apoyo a la contemporaneización meditada y reveladora y rechazo a la actualización superficial => "Debo decir aquí que no comparto el deseo de ciertos pioneros del teatro de adaptar estas obras al gusto de hoy transformándolas y mutilándolas. Descubrir la vibración moderna, eterna, respetando su integridad [...]. Es preciso remontase hasta la inspiración original del autor, penetrar su designio, sus intenciones. Una vez descubierto, el director de escena hará suyo este origen." (Pitoëff. Op. Cit. Pág. 382).

- Georges PITOËFF (1884-1939):
 - Resumen CARACTERÍSTICAS del teatro de Pitoëff:
 - El actor es el elemento escénico más importante, el resto se supeditan a él => El actor es el elemento fundamental que transmitirá al público la esencia del texto descubierta por el director => "¿Qué valor pueden tener todos los accesorios del escenario, vestuario, decorados, etc., si no están más que para servir la fuerza misteriosa del actor? Debe[n] servir al actor, emanar de él, como de un centro luminoso, porque es ante todo el actor quien realizará la interpretación escénica" (Pitoëff. Op. Cit. Pág. 383-4).

- Georges PITOËFF (1884-1939):
 - Resumen CARACTERÍSTICAS del teatro de Pitoëff:
 - Puesta en escena de textos de AUTORES
 EXTRANJEROS => Wilde, Shaw, Strindberg, Gorki,
 Ibsen, O'Neill, Pirandello, Chéjov, Molnár...
 - También descubre al público autores franceses como Anouilh o Lenormand.
 - El ritmo => Elemento unificador del espectáculo.
 - A nivel escenográfico se hace sentir la influencia del cubismo y el expresionismo.
 - A nivel escenográfico trabajo mucho con la SIMPLICIDAD => Importancia del actor.
 - Experimenta con la iluminación.

BIBLIOGRAFÍA

- ARTAUD, Antonin. "Cartas de Artaud a Jouvet", *Primer Acto*. № 108. Año 1969. Págs. 10-11.
- ASLAN, Odette. *El actor en el siglo XX*. Barcelona: Editorial Gustavo Gili, 1979.
- BATY, Gaston. "Hacia el nuevo teatro", en SÁNCHEZ, José A. *La escena moderna*. Barcelona: Ediciones Akal, 1999. Págs. 399-404.
- BERTHOLD, Margot. *Historia social del teatro*. Dos tomos. Madrid: Guadarrama, 1974.
- BRAUN, Edward. *El director y la escena. Del naturalismo a Grotowski*. Buenos Aires: Editorial Galerna, 1986.
- BROCKETT, Oscar G., y HILDY, Franklin J. *History of the Theatre*. Boston: Allyn and Bacon, 1999.
- BROCKETT, Oscar G. y FINDLAY, Robert R. Century of Innovation. A History of European and American Theatre and Drama Since 1870. Englewood Cliffs (New Jersey): Prentice-Hall Inc., 1973.
- BROWN, John Russell. *The Oxford Illustrated History of Theatre*. Oxford: Oxford University Press, 1995.

BIBLIOGRAFÍA

- CEBALLOS, Edgar (Ed.). *Principios de dirección escénica*. México: Colección Escenología, 1999.
- COPEAU, Jacques. "Hay que rehacerlo todo". Escritos sobre teatro. Edición de Blanca Baltés. Madrid: ADE, 2002.
- COPEAU, Jacques. "Principios del arte", *Primer Acto*. № 11. Año 1959. Pág. 51.
- CHENEY, Sheldon. *The Theatre. Three Thousand Years of Drama, Acting and Stagecraft.* New York: Longmans, Grenn and Co., 1952.
- DULLIN, Charles. "Recuerdo y notas de trabajo de un actor", en SÁNCHEZ, José A. *La escena moderna*. Barcelona: Ediciones Akal, 1999. Págs. 389-395.
- DULLIN, Charles. "Consiración sobre los actores japoneses", en SÁNCHEZ, José A. *La escena moderna*. Barcelona: Ediciones Akal, 1999. Págs. 396-397.
- JOUVET, Louis. "La profesión del director", en CEBALLOS, Edgar (Ed.). Principios de dirección escénica. México: Colección Escenología, 1999. Págs 57-64 ión realizada por Pablo Iglesias Simón www.pabloiglessiassimon.com

BIBLIOGRAFÍA

- MELNITZ, William y MACGOWAN, Kenneth. *La escena viviente*. Buenos Aires: EUDEBA, 1966.
- MELNITZ, William y MACGOWAN, Kenneth. *Las edades de oro del teatro*. México D.F.: Fondo de Cultura Económica, 1964.
- OLIVA, César y TORRES MONREAL, Francisco. *Historia básica del arte escénico*. Madrid: Cátedra, 1994.
- PITOËFF, Georges. "Puesta en Escena", en SÁNCHEZ, José A. *La escena moderna*. Barcelona: Ediciones Akal, 1999. Págs. 379-388.
- QUÉANT, Gilles. *Encyclopédie du Théâtre contemporain*. Vol. I. Paris: Les publications de France, 1957.
- QUÉANT, Gilles. *Encyclopédie du Théâtre contemporain*. Vol. II. Paris: Les publications de France, 1959.
- SÁNCHEZ, José A. *Dramaturgias de la imagen*. 2ª Edición corregida y aumentada. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 1999.
- SÁNCHEZ, José A. *La escena moderna*. Barcelona: Ediciones Akal, 1999.
- WICKHAM, Glynne. A History of the Theatre. New York: Cambridge University Press, P.625entación realizada por Pablo Iglesias Simón www.pabloiglessiassimon.com

Esta presentación ha sido realizada por Pablo Iglesias Simón como apoyo a las clases de "Historia de la escenificación I", impartidas en la Real Escuela Superior de Arte Dramático de Madrid (RESAD), acogiéndose al derecho de cita.

Las imágenes y los textos ajenos incluidos se han introducido únicamente con fines docentes y con carácter de cita y/o referencia, no pretendiéndose con ello quebrantar ningún tipo de derecho de autor.

Por favor, si encuentra algún error o estima que en algún modo se han vulnerado los derechos de autor por la inclusión de algún material, no dude en comunicárselo a Pablo Iglesias Simón para poder corregirlo.

www.alumnos.pabloiglesiassimon.com alumnos@pabloiglesiassimon.com

- 7,9,11,12,13,14,25http://vieux.colombier.free.fr/historique/historique2.shtml
- 8- QUÉANT, Gilles. *Encyclopédie du Théâtre contemporain*. Paris: Les publications de France, 1957. Vol. I. Pág. 189.
- 15- http://rasp.culture.fr/sdx/rasp/grandeimage.xsp?id=f00000196&no=1
- 19- MELNITZ, William y MACGOWAN, Kenneth. *La escena viviente*. Buenos Aires: EUDEBA, 1966. Pág. 465.
- 20- QUÉANT, Gilles. *Encyclopédie du Théâtre contemporain*. Vol. II. Paris: Les publications de France, 1959. Pág. 33.
- 22- MELNITZ y MACGOWAN, Op. Cit. Pág. 466.
- 23- MELNITZ y MACGOWAN, Op. Cit. Pág. 467.
- 24- http://vieux.colombier.free.fr/historique/historique4.shtml
- 26,27,31,32,33,35- COPEAU, Jacques. "Hay que rehacerlo todo".

 Escritos sobre teatro. Edición de Blanca Baltés. Madrid: ADE, 2002.

 Págs. 414-415.

- 28- QUÉANT, Op. Cit. Pág. 32.
- 30- QUÉANT, Op. Cit. Pág. 37.
- 39- http://rasp.culture.fr/sdx/rasp/grande-image.xsp?id=f00001475&no=3
- 41 y 42- QUÉANT, Op. Cit. Pág. 40.
- 43- QUÉANT, Op. Cit. Pág. 41.
- 45- QUÉANT, Op. Cit. Pág. 44.
- 47- http://www.artsalive.ca/fr/thf/histoire/concepteurs.html#berard
- 49- QUÉANT, Op. Cit. Pág. 44.
- **50**
 - http://www.findartinfo.com/search/showitem~price~957089~name~ Ondine.asp
- 51- http://www.geocities.com/louis_jouvet/theatre_2.html
- 52- QUÉANT, Op. Cit. Pág. 44.

- 58- QUÉANT, Op. Cit. Pág. 54.
- 59- BROCKETT, Oscar G. y FINDLAY, Robert R. Century of Innovation. A History of European and American Theatre and Drama Since 1870. Englewood Cliffs (New Jersey): Prentice-Hall Inc., 1973. Pág. 219.
- 60-62- QUÉANT, Op. Cit. Pág. 49.
- 63- http://www.bnf.fr/visiterichelieu/grand/asp161.htm
- 64- http://rasp.culture.fr/sdx/rasp/grande-image.xsp?id=f00000188&no=1
- 69- BROCKETT, Op. Cit. Pág. 213.

- 71- http://rasp.culture.fr/sdx/rasp/grande-image.xsp?id=f00000194&no=1
- 72- QUÉANT, Op. Cit. Pág. 75.
- 74 y 77- QUÉANT, Op. Cit. Pág. 74.
- 75- http://www.bnf.fr/visiterichelieu/grand/asp048.htm
- 76- BROCKETT, Op. Cit. Pág. 222.
- 82- http://rasp.culture.fr/sdx/rasp/grande-image.xsp?id=f00000195&no=1
- 84-86- http://gallica.bnf.fr/anthologie/notices/00823.htm
- 88- SÁNCHEZ, José A. *La escena moderna*. Barcelona: Ediciones Akal, 1999. Pág. 381.



Reconocimiento-NoComercial-SinObraDerivada 2.5 España

- Usted es libre de:

Copiar, distribuir y comunicar públicamente esta obra.

- Bajo las condiciones siguientes:
 - <u>RECONOCIMIENTO</u>. Debe reconocer los créditos de la obra de la manera especificada por el autor o el licenciador.
 - NO COMERCIAL. No puede utilizar esta obra para fines comerciales.
 - <u>SIN OBRAS DERIVADAS</u>. No se puede alterar, transformar o generar una obra derivada a partir de esta obra.
- Al reutilizar o distribuir la obra, tiene que dejar bien claro los términos de la licencia de esta obra.
- Alguna de estas condiciones puede no aplicarse si se obtiene el permiso del titular de los derechos de autor.
- Los derechos derivados de usos legítimos u otras limitaciones reconocidas por ley no se ven afectados por lo anterior.
- Éste es un resumen del texto legal (la licencia completa) disponible en: tgh://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/es/legalcode.es
- El autor de esta obra es PABLO IGLESIAS SIMÓN y debe ser reconocido como tal.
- Esta licencia sólo tiene aplicación para los textos, fotografías, ilustraciones y gráficos realizados por Pablo Iglesias Simón. Los derechos de los fragmentos citados e imágenes incluidas pertenecen exclusivamente a sus autores, estando sujetos a las licencias correspondientes, y aquí únicamente se han introducido con carácter de cita y referencia.